

**VALEŠ, Miroslav (ed.). 2008. *Pasión por el hispanismo*. Liberec: Technická univerzita v Liberci. ISBN 978-80-7372-435-1.**

La intención del presente escrito consiste en hacer un breve comentario sobre la compilación de artículos recogidos en la obra titulada “Pasión por el hispanismo” publicada en la Technická Univerzita v Liberci y editada por Miroslav Valeš. En la obra escrita, se recogen una serie de escritos redactados por reconocidos hispanistas, que fueron expuestos en la Reunión de hispanistas checos celebrada en Liberec en octubre 2008. El tema de los artículos es muy variado, abarca desde la gramática y la sintaxis, hasta la situación de las lenguas amerindias pasando por temas como el análisis de la publicidad en España.

La célebre historiadora Markéta Křížová realizó la apertura de la conferencia con su ponencia titulada “Pasión por lo americano: la cara erótica de los dos mundos”. Se trata de un artículo de carácter histórico y cultural, donde se intenta dar una visión general de la significación del elemento femenino durante la primera etapa de la época colonial americana. En general, las mujeres indígenas de aquel periodo servían de esclavas sexuales. La mujer es vista como símbolo de la tierra virgen y fértil de una manera erótica. Destaca el hecho de que las mujeres se vieron sometidas a una doble violación por parte de los colonos; la física y la cultural. Asimismo, también señala la tradicional doble visión de la mujer como la buena (la Virgen) y la mala (Eva). Los nativos masculinos se representan como femeninos para restarles valentía y como forma de insulto. Finalmente se impone el hombre occidental como símbolo de razón y valor y se da por concluida la colonización.

Siguiendo con la línea de temática histórica, Juan A. Sánchez escribe “El concepto de honor en la España del siglo XVI: aproximación a la hermenéutica”. Se trata de un artículo de carácter histórico literario que se centra en el concepto de honor durante el s. XVI. Además, intenta dar una definición acertada del concepto de honor, cosa que nunca es fácil. En esa época, el honor está vinculado a la religión cristiana y a la clase dominante, además se debe destacar la importancia de la honra de los padres. El autor también hace una interesantísima distinción entre los conceptos de honor y honra.

En la obra podemos encontrar artículos de carácter literario tales como los de Athena Alchazidu, José Luis Bellón Aguilera, Miguel Iglesias

Ortiz o Eduard Krč. Comentaremos en primer lugar el de Athena Alchazido, quien escribe “Los ingredientes secretos de Vanessa Montfort”. La autora del artículo dedica este escrito a la joven escritora Montfort y a su obra “El ingrediente secreto”. Primero hace una pequeña introducción del trauma que supone aún hoy día la Guerra Civil Española. Más adelante, expone las características básicas de la Generación X de la década de los 90 como el desarraigo o la crisis personal. Y para finalizar, se centra en la obra de Montfort que fue galardonada por la crítica. Montfort supuso una contraposición a la Generación X, que impregnó los años 90 con su desdén hacia el pasado y con su irrespetuosidad hacia los mayores. La protagonista del libro de Montfort intenta entenderse a sí misma tratando de comprender lo que ocurrió durante el período de la Guerra Civil. Y a la vez, es una búsqueda hacia el equilibrio personal con la averiguación de aquello que anhelamos en la vida.

Por su parte, José Luis Bellón Aguilera redacta “El concilio de remiremont”, un artículo de carácter literario, poético y traductológico. En el artículo se presenta una traducción al castellano del poema latín *Concilium Romarici Montis* del s. XII que comparte tema con el poema español del s. XIII titulado *Elena y María*. Este artículo está dedicado a un público que estudie historia de la literatura española del feudalismo. Se basa en un análisis comparativo rítmico, métrico y temático de ambos poemas, donde se exponen las diferencias temáticas entre ambos poemas. En este punto debemos también destacar el artículo de Miroslav Uličný “El tema cidiano en las traducciones y adaptaciones checas (1865-2001)”, donde el autor trata los temas cidianos en las traducciones y adaptaciones checas a nivel histórico, traductológico y literario comparatista.

Siguiendo con la misma temática, Miguel Iglesias Ortiz es el autor de “*Nocilla Dream: El desierto de la posmodernidad*”. Este artículo es de carácter literario, específicamente de literatura comparada. Iglesias Ortiz hace un análisis de la obra de Fernández Mallor *Nocilla Dream* comparándolo con los elementos de posmodernidad de David Lyon. Los elementos de la posmodernidad se resumen en la muerte de dios a causa de las reglas de la sociedad, la supresión de las distancias, generación del espacio virtual, el mundo artificial o la inexistencia de límites entre otras características. Destaca en ello, el nacimiento de mitos pero la falta de discurso lingüístico para consolidar su significado. Relaciona la posmodernidad con una

navegación por internet como una larga cadena de secuencias textuales inacabadas, un corpus, una compilación sin nexos retóricos de continuidad.

Eduard Krč, catedrático de la Universidad de Olomouc, escribe su artículo sobre “La mujer en Carmen Rico Godoy”. En él, el autor estudia en profundidad la visión de la mujer en la obra de la escritora y la posición de la mujer en la sociedad actual. Destaca la problemática de la mujer para compaginar la supuesta independencia con el sometimiento del sistema patriarcal en la sociedad.

Miguel José Cuenca Drouhard escribe “Interferencias lingüísticas observadas en seminarios de traducción cz-es”. El autor dedica su escrito a los problemas de equivalencia traductológica entre ambas lenguas. La traducción se usa como una herramienta para evaluar los conocimientos del alumno en lengua castellana. Se remarca el hecho de que el traductor debe conocer la lengua extranjera en profundidad. En este artículo también se examina el papel de la traducción como herramienta para estudiar un idioma extranjero. Los problemas más graves que presenta la traducción checo-español son el complemento circunstancial, la expresión de cantidades y las conjunciones. Asimismo, cabe destacar la dificultad de que el checo es una lengua que economiza con el sistema de casos, en cambio el español hace más uso de locuciones adverbiales prepositivas para construir complementos.

Siguiendo la línea de los textos de carácter traductológico de esta serie, Slavomíra Ježková titula su artículo “La traducción y los documentos administrativos oficiales”.

En él, como bien señala el propio título, se describe la problemática de la traducción de textos administrativos y oficiales. La autora usa como ejemplo actas de nacimiento que se relacionan con la situación política y sociocultural diferente de cada país. Se afirma la necesidad de posesión de conocimientos extralingüísticos, históricos, culturales, entre otros para llevar a cabo una buena traducción. El traductor debe tener en cuenta diferencias socioculturales e históricas reflejadas en la administración.

La particular importancia de la traductología también queda reflejada en el capítulo de Jana Králová de la Universidad Carolina de Praga en su escrito “Por que no te calles o lo que se pierde en la traducción”. En dicho capítulo se estudian los procedimientos que se usaron para traducir al checo la célebre frase que le dijo el rey Juan Carlos a Hugo Chávez en una conferencia. En este capítulo se llega a la conclusión de que la capacidad

traductora va más allá de la capacidad lingüística. Se centra en la importancia del contexto y en la diferencia entre el significante y el significado de la oración. Para traducir hay que saber discernir lo que realmente se dice con el enunciado. Además, se resalta la importancia de la definición de paradigmas de medios en las lenguas de trabajo.

Otros autores de esta serie han dedicado su espacio a artículos de carácter sintáctico y lexicográfico. Un ejemplo de ellos es el de Ivo Buzek, que escribió “Casos extremos de piratería lexicográfica: María José Llorens, José Luis Sánchez Rodríguez y sus respectivos diccionarios de caló”. Se trata de un artículo que analiza dos diccionarios español-caló publicados a finales del s. XX. El autor realiza un esbozo histórico de la evolución de la lengua romaní en España hasta llegar a lo que se conoce como caló. Estos diccionarios explican la historia sobre los estudios de la lengua gitana relacionados con la cultura, como el boom de la cultura gitana, la moda gitanesca, a la cual muchos de los autores eran aficionados. Describe dos diccionarios: Diccionario gitano. Sus costumbres de María José Llorens (1991), y Diccionario Caló Español de José Luis Sánchez Rodríguez (1993). Buzek llega a la conclusión de que ambos diccionarios resultaron ser obras de piratería realizadas a partir de la recopilación de datos existentes anteriormente y no del fruto de profundas investigaciones.

Siguiendo con la temática léxica, Petr Čermák dedica su espacio a la construcción de un corpus paralelo checo-español. El autor hace una introducción al proyecto Intercorp. Un corpus léxico realizado en la Universidad Carolina de Praga, el objetivo del cual consiste en crear un corpus equivalente en 20 idiomas del mundo. Además, una vez terminado reunirá datos en 19 lenguas acompañados de sus equivalentes checos cuyo contenido será accesible en Internet. Hay que señalar que en el artículo, el autor se centra sobre todo en la combinación checa-española. Sin embargo, dicho corpus está creado por especialistas de todas las lenguas que lo constituyen, y realizado con el apoyo de técnicos e informáticos. Uno de los objetivos del proyecto es el equilibrio entre las traducciones al checo y al español. Este corpus será de mucha utilidad, pues servirá para los que se interesan por el análisis contrastivo entre la lengua española y checa.

Milada Malá escribe un artículo de carácter morfológico titulado “Clasificación del adjetivo en las gramáticas del español”. Este tema es un tanto peliagudo pues cada gramática lo clasifica de una forma diferente y, en

primer lugar, hay que tener en cuenta el tipo de gramática que usamos para estudiarlo, además de contrastar la teoría de otro tipo de gramática. Para finalizar los apuntes sobre la temática de sintaxis, cabe señalar el artículo de Bohumil Zavadil “Algunos problemas de la sintaxis del español actual”. En él, el autor realiza un análisis ejemplificado de oraciones usando como herramienta la sintaxis generativa y la sintaxis de dependencias.

En la obra, encontramos también escritos de carácter sociolingüístico, como “Acerca de algunas cuestiones teóricas de la variabilidad del español” de Anna Mištinová. En él se describe la pluralidad de la norma en el español con referencia a la variedad diatópica y diastrática. En esta misma línea sociolingüística, Liana Kazderová escribe “Baleares y la normalización catalana”, un artículo de carácter sociolingüístico donde se expone la situación lingüística en las Baleares, en el cual también cómo se ha llevado a cabo la normalización lingüística de dicho archipiélago.

Otro capítulo que hace referencia a esta temática es el de Miroslav Valeš, “Español en contacto con las lenguas amerindias: ¿Documentar o revitalizar las lenguas en peligro?”. En primer lugar, destaca el hecho de que hubo un préstamo lexicológico entre las lenguas amerindias y la lengua española. Sin embargo, no es hasta a partir del s. XX cuando aparecen los primeros motivos científicos para el estudio de estas lenguas. El autor afirma que la intención del artículo no es el de etiquetar las lenguas como agresora y víctima. Encontramos un apartado dedicado a cómo documentar el estado de una lengua, en relación a la ética y con la ayuda de la tecnología. Se llega a la conclusión de que la estandarización ortográfica es beneficiosa para cualquiera lengua minoritaria. Lo positivo de la revitalización es llegar al bilingüismo estable de un lugar geográfico para que no se pierda la variedad lingüística, pues la diversidad es positiva por ser una riqueza cultural.

De la misma manera, en el libro encontramos artículos de carácter lingüístico-publicitario como el de Petr Stehlík “La modalidad interrogativa en los textos publicitarios españoles”. En este capítulo, se explica la táctica de la interrogación como reclamo publicitario como táctica para sorprender al cliente. En realidad, el uso de la interrogación en la publicidad posee un carácter retórico pues no puede ser contestada. Asimismo, se usa una pregunta tras un imperativo, para sorprender al cliente de modo sofisticado, para describir el producto, para constatar una verdad generada como una

pregunta, o para plantear preguntas con fin de convencer al lector de las ventajas del producto.

Monika Strmisková escribe su artículo de carácter lingüístico-político “Expresiones estereotipadas en el discurso de los políticos y su papel en el mensaje periodístico”. Se debe destacar que en el periodismo español se otorga una gran importancia a la combinación de naturalidad y complejidad, así como a la objetividad. La autora señala que el lenguaje político se usa en el periodismo para provocar un sentimiento en el lector, como por ejemplo las expresiones de carácter valorativo que no dicen nada. En general, los diarios españoles mantienen un alto nivel de neutralidad estilística. La autora finaliza el artículo ejemplificado el tema mediante un artículo sobre la monarquía y Cataluña. De la misma manera, no podemos dejar de lado, el trabajo de Hana Valešová, quien expone las características del sistema educativo español así como su evolución a lo largo de la historia. Además, realiza un análisis comparativo checo-español entre la terminología educativa con el fin de aclarar las posibles confusiones que puedan surgir al respecto con relación a la traducción e interpretación de la terminología.

Acabará este escrito con la descripción del artículo de Miroslava Aurová “Competencia intercultural: cultura española en las manos del profesor.” Se trata de un artículo de carácter pedagógico. La autora quiere hacer un esbozo en este artículo de cómo el profesor debe tratar el tema de la interculturalidad en el aula a nivel didáctico. Afirma que los conceptos de lengua y cultura están íntimamente relacionados. Existen formas extralingüísticas como saludos, expresiones, frases de cortesía, y también formas intralingüísticas que van desde la cultura hacia la lengua como las frases hechas, pues reflejan la cultura histórica televisiva cinematográfica, literaria, deportiva a través de la lengua.

Neus Barceló Munar  
Universidad de Liberec (Rep. Checa)